

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A gdy przeprawiliście się przez Jordan,* przyszlście do Jerycha i walczyli z wami panowie** Jerycha, Amoryci i Peryzyci, i Kananejczycy, i Chetyci, i Girgaszyci, i Chiwici, i Jebuzyci, to wydałem ich w waszą rękę.***1)2)3)               |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Po waszej przeprawie przez Jordan stanęliście pod Jerychem. Tam walczyli z wami panowie Jerycha, Amoryci, Peryzyci, Kananejczycy, Chetyci, Girgaszyci, Chiwici i Jebuzyci, a Ja wydałem ich w wasze ręce.                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeprawiliście się potem przez Jordan i przyszlście do Jerycha. I walczyli przeciwko wam ludzie z Jerycha, <i>a także</i> Amoryci, Peryzzyci, Kananejczycy, Chetyci, Girgaszyci, Chiwwici i Jebusyci, ale oddałem ich w wasze ręce.         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Przeprawiliście się potem przez Jordan, i przyszlście do Jerycha, i walczyli przeciwko wam mężowie z Jerycha, Amorejczyk, i Ferezejczyk, i Chananejczyk, i Hetejczyk, i Gargiejczyk, i Hewejczyk, i Jebujejczyk; alem je podał w ręce wasze. |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I przeszlście Jordan, i przyszlście do Jerycha. I walczyli na was mężowie miasta onego, Amorejczyk i Ferezejczyk, i Chananejczyk, i Hetejczyk, i Gergezejczyk, i Hewejczyk, i Jebujejczyk, i dałem je w ręce wasze.                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Przeprawiliście się następnie przez Jordan i przyszlście do Jerycha. Mieszkańcy Jerycha walczyli z wami, a również Amoryci, Peryzzyci, Kananejczycy, Chittyci, Girgaszyci, Chiwwici i Jebusyci, lecz wydałem ich w wasze ręce.               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Gdy zaś przeprawiliście się przez Jordan i przyszlście do Jerycha, to walczyli z wami obywatele Jerycha, Amorejczycy, Peryzyjczycy, Kananejczycy, Chetejczycy, Girgazejczycy, Chiwwijczycy i Jebujejczycy, a Ja wydałem ich w wasze ręce.    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Potem przeprawiliście się przez Jordan i przybyliście do Jerycha. Walczyli z wami mieszkańcy Jerycha, Amoryci, Peryzzyci, Kananejczycy, Chetyci, Girgaszyci, Chiwwici i Jebusyci, lecz wydałem ich w wasze ręce.                             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Następnie przeprawiliście się przez Jordan i przybyliście pod Jerycho. Walczyli przeciwko wam wojownicy Jerycha, Amoryci, Peryzzyci, Kananejczycy, Chetyci, Girgaszyci, Chiwwici i Jebusyci, lecz oddałem ich w waszą moc.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Przeprawiliście się następnie przez Jordan i stanęliście pod Jerychem. Walczyli przeciw wam mieszkańcy Jerycha, Amoryci, Peryzzyci, Kananejczycy, Chittyci, Girgaszyci, Chiwwici i Jebuzyci, lecz oddałem ich wszystkich w wasze ręce.       |

1) <x>60 4:17</x>

2) panowie Jerycha, בעל־יֶרִיחוֹ , lub: baale Jerycha.

3) <x>60 6:1-20</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви перейшли Йордан і прийшли до Єрихону. І воювали з вами мешканці Єрихону, Фerezей і Хананей і Хеттей і Аморрей і Гергесей і Евей і Євусей і Господь передав їх у ваші руки.                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Następnie przeprawiliście się za Jarden i przybyliście do Jerycha. I walczyli przeciw wam obywatele Jerycha, Emorejczycy, Peryzejczycy, Kanaanici, Chittejczycy, Gargaszy, Chywici i Jebusyci, lecz poddałem ich w waszą moc.                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” ’Potem przeprawiliście się przez Jordan i przyszliście do Jerycha. A właściciele ziemscy z Jerycha, Amoryci i Peryzzyci, i Kananejczycy, i Hetyci, i Gargaszy, Chiwwici i Jebusyci zaczęli walczyć z wami; ale ja wydałem ich w waszą rękę. |